

TRADUÇÕES



Tradução de dois cantos infantis dos *Cantares mexicanos*

Sara Lelis de Oliveira¹

Universidad Nacional Autónoma de México

Resumo: Tradução inédita² e direta do náuatle clássico para o português do Brasil de dois cantos infantis dos *Cantares mexicanos* [85f], cancionero novo-hispano (s. XVI) conservado no Fundo Reservado na Biblioteca Nacional do México. O primeiro canto encontra-se entre as folhas 39 verso e 40 verso e é de origem pré-hispânica, enquanto o segundo está disposto entre as folhas 46 frente e 48 verso e é claramente colonial. Ambos constituem composições que foram entoadas durante o processo de catequização dos Nahuas na então Nova Espanha, no qual a música atuou como uma das ferramentas mais eficazes para a conversão ao catolicismo. Em efeito, o *corpus* está acompanhado por instrumentos musicais do referido povo originário, dos quais dois deles, o *teponaztli* e o *huehuetl*, figuram mediante as sílabas “ti”, “tih”, “qui”, “to”, “co”, “tin”, “ton” e “con” em suas diversas combinações.

Palavras-chave: *Cantares mexicanos*. Náuatle clássico. Português do Brasil. Tradução.

Translation of two children’s songs from the Cantares mexicanos

Abstract: Unpublished and direct translation from classical Nahuatl into Brazilian Portuguese of two children’s songs from the *Cantares mexicanos* [85f], a Novo-Hispano songbook (16th century) preserved in the National Library of Mexico. The first chant is founded between the folios 39 verso and 40 verso and is a pre-Hispanic composition, while the second is located between the folios 46 verso and 48 verso and is clearly a colonial song. Both were sung during the catechization process of the Nahuas people in New Spain, in which music acted as one of the most effective tools for conversion to Catholicism. In fact, the corpus is accompanied by musical instruments from this native people, two of which, the *teponaztli* and the *huehuetl*, appear through the syllable’s “ti”, “tih”, “qui”, “to”, “co”, “tin”, “ton” and “con” in their various combinations.

Keywords: *Cantares mexicanos*. Classical Nahuatl. Brazilian Portuguese. Translation.

Apresentação da tradução

Os *Cantares mexicanos* são um cancionero novo-hispano conservado no Fundo Reservado da Biblioteca Nacional do México. Trata-se do primeiro opúsculo do volume MS 1628 *bis*, composto de outros doze documentos coloniais, abarcando em suas 85 folhas aproximadamente 92 cantos em náuatle clássico que foram transliterados da oralidade às letras latinas na colônia da Nova Espanha. As composições têm origem tanto

¹ Doutora em Literatura Comparada pela Universidade Brasília (UnB) com período sanduíche no Programa de Pós-Graduação em Estudos Mesoamericanos da Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Tradutora e Mestre em Estudos da Tradução pela mesma universidade brasileira. Realizou dois estágios pós-doutorais, o primeiro na Universidade de Brasília (2021) e o segundo na Universidad Nacional Autónoma de México (2022-2024). E-mail: saralelis@gmail.com Orcid: <https://orcid.org/0000-0001-9471-7018>

² O presente trabalho foi realizado em 2023 com o apoio financeiro do Programa de Becas Posdoctorales (POSDOC) da Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) e com a colaboração de Pilar Máynez, supervisora da pesquisa.

pré-hispânica como colonial, e foram utilizadas por missionários e indígenas aculturados para catequizar os Nahuas mais resistentes ao deus cristão e/ou afiançar a fé daqueles recém-convertidos. A música, desde a Idade Média, constituía uma arte que movia as emoções, e sendo um dos principais meios de adoração aos numes mesoamericanos se tornou uma grande aliada no processo de imposição do catolicismo. Em efeito, o *corpus* está acompanhado por diversos instrumentos musicais desse grande povo originário do centro do México, dos quais dois deles, o *teponaztli* e o *huehuetl*, figuram mediante as sílabas “ti”, “tih”, “qui”, “to”, “co”, “tin”, “ton” e “con” em suas diversas combinações.

Nesta ocasião, apresentaremos em tradução inédita e direta para o português do Brasil dois cantos do manuscrito que classificamos como infantis. O primeiro, em realidade, caracteriza-se assim pelo seu tom, isto é, o de uma canção de ninar. Além disso, de acordo com o seu título, a composição é pré-hispânica e relata um antigo episódio de guerra entre dois povos Nahuas, onde o perdedor é tratado de forma pueril, erótica e bufona. O segundo canto, por sua vez, foi elaborado após a queda de Tenochtitlan e Tlatelolco (1521), e ilustra como a música atuou no cotidiano dos meninos que moravam nos conventos, instruindo-os conforme a religião católica. A leitura consecutiva de ambos os cantos demonstra³, ainda, que a evangelização na Nova Espanha se constituiu de pelo menos duas etapas, onde a primeira, com o primeiro canto, atesta a persistência da cultura originária na colônia mesmo após a perda do poder para os espanhóis. Já a segunda, com o segundo canto, expõe parte do trabalho efetivo realizado pelos freis europeus enviados ao centro do México. Assim, esperamos que esta tradução seja útil para todas/os as/os pesquisadoras/es brasileiras/os que investigam tanto o México antigo como o colonial, e de igual forma aquelas/es que seguem estudando as artes verbais do Brasil devido ao seu grande valor poético-musical.

³ Esta disposição dos cantos nos *Cantares* não significa, em absoluto, que o manuscrito segue uma ordem cronológica; pelo contrário. Trata-se apenas de uma interpretação minha no âmbito da construção deste trabalho.

1. Tradução para o português

[39v, l. 18] **Aqui começa um canto chamado de ninar⁴; com ele, há muito tempo atrás, os Tepaneca⁵ se vangloriaram em detrimento de Ahuitzotzin⁶, tlatoani⁷ do México. A composição é de Nohnohuiantzin⁸, originário de Nextenco, que era cantor e nobre.**

Tocotico tocoti⁹,

e então o canto vai minguando...

toco toco tocoto tico tico ticoti tico tico ticoti toco toco tocoti.

O meu canto começa no interior da casa florida;
depois, eu ofereço o meu nobre menino.
Alegrarei o menininho envolto, o menininho,
o menino que está dançando, o Auitzoninho, oo, eh!
Não chore mais, meu nobre menino;
você fará a flor dançar e o seu precioso som te envolverá.

Eu balanço o Anáhuac;
sou mocinha mexicana.
Venho carregando o meu escudo de criança,
de lá eu vim toda medrosinha,
meu menininho de guerra florida, oo, eh!
[40f] Os guizos vêm ressoando;
eu choro de tanto medinho,
meu menininho de guerra florida, oo, eh!
As flores de esquite são os meus peitinhos;
como duas flores de maio nos enroscamos enquanto dormimos,

⁴ (N.T.) O tom do canto, como se observará, é infantil, erótico e de zombaria.

⁵ (N.T.) Povo Nahua que integrou a Tríplíce Aliança após sua derrota para Itzcóatl, tlatoani de Tenochtitlan, em 1428.

⁶ (N.T.) Oitavo tlatoani de Tenochtitlan, quem governou o *altepetl* (do náuatle, literalmente “água, montanha”, que pode ser entendido como um território habitado por centro grupo de pessoas) entre aproximadamente 1486 e 1502 (Gillepsie, 2016, p. 50).

⁷ (N.T.) Literalmente “aquele que fala”; o vocábulo designa o cargo político mais alto entre os Nahua.

⁸ (N.T.) Personagem histórico desconhecido.

⁹ (N.T.) Sílabas referentes aos sons do *teponaztli* e do *huehuatl*, ambos instrumentos de percussão mesoamericanos. O primeiro é um idiofone e o segundo um membranofone.

mocinho, Auitzoninho, *ilili*¹⁰.

As flores alegram meu coraçãozinho, mocinho Auitzoninho.

O giz e a pluma vêm se enroscando;
a flor do pranto e a flor do escudo que estão brotando são desejadas, são almeçadas.
Há alegria diante do muro de Atlixco, *ouia*...

Minhas flores de guerra vivem se enroscando;
os homens Chalca¹¹ vêm carregando a árvore florida pela região de Huexotzinco.
Há alegria diante do muro de Atlixco, *o ouia*...

Tocotico tiqui tiqui tocotiqui tocotiqui.

Menininho envolto, menininho,
não chore mais.
Você é o meu menininho,
eu vou ninar você no seu bercinho.
Auitzoninho, o seu pai virá e te balançará, *iiiao ouia*.

Meu coração sente que eu te faço corar.
Você é o meu menininho, o seu pai virá.

Auitzoninho,
minha irmãzinha preciosa,
não se entristeça muito, *oo*.
Você parece a sua irmãzinha mais velha, o Axayacatzinho, *oo eh!*

Nós nos enroscamos, *iiio*;
as moças estão jovens sobre a terra,
estão vivendo com luxúria.
Não se entristeça muito, *oo*.
Você parece a sua irmãzinha maior, o Axayacatzinho.

¹⁰ (N.T.) As partículas orais que complementam o canto foram mantidas por seu grande valor rítmico, e colocadas em itálico para salientá-las.

¹¹ (N.T.) Outro povo Nahua.

Você se transforma em minha irmãzinha;
você chora, você é minha irmãzinha.
Vá embora, Neçahualpilli¹²,
eu te carrego, eu te dou prazer.
Shhh, quietinha, minha irmãzinha Neçahualpilli, *iaoo uiia*.

Ele chegou, a flor brota;
veremos o belo menino, Auitzoninho.
Shhh, quietinha...

Eu amadureço com a flor de escudo;
sou mulher Mexica, sou uma mocinha.
A fumaça permanece com a guerra;
eu me pinto, cobiço quem está deitado perto de nós, *oo uiia*.

Ele se estende sobre a flor de fogo;
eu me pinto, cobiço quem está deitado perto de nós, *oo uiia*.

Tocoti tocoti tocotititi tocotititi tocotititi.

Você, minha irmãzinha,
está ficando com medo com essa minha composição...
você é uma mulherzinha.
Por acaso eu sou como um homem?
Eu também venho pelo seu morto,
o avôzinho Ahuitzotl, *iaouia*...

Foi o meu coraçãozinho que o fez?
Ele já não é minha verdadeira irmãzinha,
certamente eu também não abandonarei mais o avôzinho Ahuitzotl, *iaouia*...
De dia ele é minha irmãzinha,
de dia você é minha irmãzinha.
O Auitzoninho se cala;
sai, medrosinho, você vem...

¹² (N.T.) Filho de Nezahualcóyotl, tlatoani de Texcoco e grande compositor Nahua de versos.

[40v] Para que ele vem até aqui?
A sua irmãzinha foi enfurecida...
Sai, medrosinho...

É uma grande verdade, é uma grande verdade;
verdadeiramente você, Auitzoninho, introduzirá em mim o seu prisioneiro.
Certamente você foi muito enfurecido, medrosinho, *ia*, eh!

Que seja verdade, muito verdade, medrosinho, que você introduzirá em mim, Auitzoninho...

Tocotico tocoti tocotocotocoto ticoticoticoti ticotico ticoti toco toco tocoti.

Ailili a oo,
O tambor retumba em Tamoanchan¹³,
o escudo se move.
O guizo florido vem ressoando, *ouuia...*
A flor está brilhando,
o seu teponastli está brilhando como a flor de escudo.

Escutei o canto, sou uma mocinha.
Levo a minha irmãzinha sobre as costas.
Só veremos o Auitzoninho, *tililili tililili.*
A árvore florida veio brotando, *ouuia,*
os cordões floridos vêm se entrelaçando.
O canto de Auitzoninho desabrocha, *tililili...*

Lembro de você, meu avôzinho, tlatoani Auitzoninho.
Como foi que você criou o meu coraçãozinho? *Ouia...*
O seu canto é parecido à sua palavra, é como ela.
Ainda pode ser que eu o abandone... como?

¹³ (N.T.) Lugar mítico; origem do mundo na cosmogonia Nahua.

Titi toco tocoto titito titito.

Aia ilili,

Auitzoninho, menininho envolto,
minha nobre carguinha,
que eu faça você dançar.
O menininho florido chegou, *oo eh!*

De onde a preciosa flor de jilote vem brotando?

O menininho florido chegou,
vem para dar prazer ao Neçauapillizinho, *ilili ilili auaiiao ouia...*

Seja como for,
nós íamos para os fundos da casa,
meu avôzinho, mocinho Auitzoninho, *uia...*

Eu te levo, vamos deitar onde nós dormimos.

Você caminha sobre a terra florida, em Tamoachan, prisioneirozinho, *oouia.*

Eu me pinto, medrosinho,
você é a minha irmãzinha, eh!

Como o medrosinho, meu avôzinho Neçualpillizinho, me verá?

Os cordões floridos estão se entrelaçando,
eu me pinto, *oouia...*

...de modo que a flor do esquite está se entrelaçando em minhas mãozinhas.

Sou uma mocinha, com elas eu abraço o meu avôzinho Neçualpillizinho...

[46f, l. 14] Eis aqui um canto de criança ou um canto de criancinhas que foi entoado (lá) no México há muito tempo, na festa de São Francisco. Foi composto na nossa época, quando ainda éramos muito meninos e morávamos na igreja.

Cototicoto ticoto tiquiti cototiquiti cototiquiti.

Profira o canto, você é Huexotzinca;
Estimule o canto, *aia,*
a flor é nossa composição.

Nós meninos a elaboraremos,
que todos nós que estamos na casa dos livros sejamos alegrados.
Que em breve, meninos, vocês nobres venham,
de modo que cantando perguntem aqui:
“quem criou o céu e a terra?” *Aia*.
Assim ele, o Pai, Deus, *aia*,
crê em nosso coração.
Nós meninos a elaboraremos,
que todos nós que estamos na casa dos livros sejamos alegrados em breve, oh meninos.

O flamingo turquesa chora,
o meu coração fala.
Só lembro de vocês,
nobres menininhos, sobrinhos nossos.
Ele suspira por você,
você honra a palavra dele,
do Deus único;
o coração de Deus se engendra no céu, *aiio...*

Que haja misericórdia;
vocês são nossos amigos, oh nobres meninos, sobrinhos nossos.
A aurora está se levantando com as calêndulas mexicanas douradas;
ele é invocado aqui na igreja,
o coração de Deus se cria no céu, *aiio...*

[46v] A vida não é fácil.
Na escuridão da Terra ninguém destrói,
por isso iremos embora,
seremos julgados pelo Nosso Senhor, Deus, o Dono da vida, amigos nossos.
Alegrem-se!

Deus julga dia e noite,
ele vê a todos e nos enviará para lá,

para Ximoayan¹⁴, amigos nossos.

Amigos, alegrem-se muito! Eh!

Tocotiqui tocoti tocotiqui tocoti tiquitiquitiquito tiquitiquitiquito.

São Francisco já começou;

Você também já está cantando, Dom João, Itztlolincatozinho¹⁵...

Sigamos o nosso pai, o grande chefe,

ele está rogando por nós, nobres meninos, ao Deus único.

Assim, que nós ainda nos alegremos aqui...

Que nós, nobres meninos, sejamos introduzidos.

Nossa brincadeira de criança também chorará em breve,

ela que é sorridente por si só.

Meu irmão caçula, faça aquele que desce para a Terra feliz,

não chore mais,

já não carregue nenhum pesar sobre os ombros assim aqui...

Jesus Cristo, o Deus único, nasceu lá em Belém;

a sua preciosa luz está brilhando no mundo.

Os anjos te suplicam, *oh, oh, oh, eh!*

Assim, Santa Maria é sua mãe, *ooo*,

pois ela está sobre todos nós.

Você está com ela, essa nobre mulher.

A sua preciosa luz está brilhando no mundo.

Os anjos te suplicam, *oh, oh, oh, eh!*

O Espírito Santo desceu à meia-noite;

também você, Jesus Cristo, está lá,

está em sua palhoça.

No momento da sua chegada, da festa,

¹⁴ (N.T.) Topônimo em náuatle que designa um dos destinos das almas após a morte física (Sahagún, 1989, p. 219).

¹⁵ (N.T.) Governante de Coyoacán, região do México, entre os anos 1526 e 1565 (Kalyuta, 2017, p. 112).

estavam suas flores, havia pássaros vermelhos, oh Deus único, *oua*,
oh, minha querida mãe.

Maravilhemo-nos, nós somos Huexotzinca,
oh menininhos preciosos, oh irmãos caçulas...
Jesus Cristo lá está,
está em sua palhoça.
No momento da sua chegada, da festa,
estavam suas flores, havia pássaros vermelhos, oh Deus único, *oua*,
oh, minha querida mãe.

Cototiqui titiqui titoti cototiqui titiqui titoti cototo cototo cototo coto.

Rejubilem-se, sobrinhos nossos,
vocês são nobres menininhos.
Não chorem, *oo*,
joguem, joguem fora o canto triste, *aia o ouaiaie*,
assim eu não choro mais.
Você é meu querido tio, *iie*,
para que você nos dá conselhos desde as alturas?
Onde está Ximoayan? Lá?
Só nós somos nobres menininhos, *iao ouaiaie...*

O lírio colorido, as flores, estão se abrindo.
Nós escolhemos cada uma delas, *oo*,
com elas nós nos cobrimos.
Só nós somos nobres menininhos, *oo*,
o flamingo turquesa está se revigorando, *oua o aie...*

[47r] Venham, oh irmãos caçulas;
mendiguemos os papéis de ouro e prata,
os papéis de mariposa,
pois assim a nossa angústia sairá de nós, *oua o aie...*

Nós, nobres menininhos, estamos sobre a nossa tristeza.
Como faremos?
Tomara que entoemos o belo canto de Deus, *a iioiaue iao aie...*

Alegrem-se, sobrinhos nossos,
estejamos contentes, *aiaueie*.
Talvez nós glorifiquemos, nós entoemos, *oo*,
o belo canto de Deus, *a iioiaue iao aie...*

Cototico toticoto tiquiti cototiquiti coto tiquiti.

Suspiremos o canto, nós somos nobres Mexica.
Agora, nosso querido pai, São Francisco, *ieuaie*, subiu ao céu, *o ouili aiea...*
Por isso, o nosso choro escorre desmedidamente;
mas alegremo-nos, reunamo-nos no palácio florido.
O Deus único já chegou à terra, *ieeuia*,
do interior do céu, *o ouili aiea*.

Por acaso, sobrinhos nossos,
verdadeiramente só o nosso Deus, Jesus Cristo, será rogado?
Somos seus filhos, somos a sua criação,
por isso alegremo-nos, senhores, oh sobrinhos nossos.

Nosso coração está chorando;
somos Huexotzinca, preciosos meninos, nobres menininhos.
De modo que nossa recompensa está escrita no livro, na palavra de Jesus Cristo.
Somos seus filhos, somos sua criação...

Assim, parecendo plumas de quetzal,
nós nobres menininhos nos inclinamos,
por isso nós nos humilhamos, por isso nós clamamos à Santa Maria, para sempre a Virgem.

Os diversos livros são pintados suavemente;
nós estendemos os colares,

nós nos inclinamos, por isso nós nos humilhamos, por isso nós clamamos à Santa Maria, para sempre a Virgem.

Ticotico tiquitiqui tico tiqui tiquiti etcétera.

Nós somos Huexotzinca;
ei! Nós somos nobres menininhos.
Que nós ainda rezemos as contas floridas do terço ao som do canto, do belo canto.
Meu amigo, que o quetzal, o çaquan e o flamingo turquesa¹⁶ nos acompanhem até chegarmos diante de Deus.
Dancemos!

Pinta-se o precioso livro,
entre si estão se beneficiando com a sua palavra, Jesus Cristinho, *aia*...
Meu amigo, que o quetzal, o çaquan e o flamingo turquesa nos acompanhem até chegarmos diante de Deus.
Dancemos!

As asas do pássaro estão atadas,
estão chovendo lágrimas.
A sua palavra, oh Deus, está dentro da casa dos livros, *aia*,
onde te invocamos, te clamamos por todos nós os padres, nós que somos servos.

[47v] *Aua, aua*, oh meninos Huexotzinca;
vocês são nobres menininhos,
talvez tenham descoberto a vida santa, *aua o aie*.
Assim ele, nosso pai São Francisco,
veio para caminhar nessa vida sobre a terra com miséria.
Foi assim com Jesus Cristo, Nosso Senhor, quando passou por aqui...

Você se purifica como um quetzal;
canta, se ergue diante de todos.
Você dispõe o livro sobre as suas asas,

¹⁶ (N.T.) Aves mesoamericanas. Os dois primeiros vocábulos foram adaptados para o português.

como uma preciosa borboleta turquesa.
Você, grande chefe, anda cantando sobre as águas pintadas.
Você se sacode,
o vermelho e o marrom refrescam o seu coração.
Você pinta de vermelho o seu bom canto, as suas belas flores,
com elas você caminha, vai subindo pela preciosa árvore da flor de cana¹⁷.
Você gorjeia, o vermelho e o marrom refrescam o seu coração...

Vivemos no tempo do florescimento, sobrinhos nossos,
sobre a Terra, oh irmãos caçulas.
Que despedacemos as flores marrons e ocres;
elas são requeridas só por pouco tempo...
E estão se retorcendo, estão brotando as flores dos tubérculos.
Que despedacemos as flores marrons e ocres;
Apenas por pouco tempo somos requeridíssimos...

Coto coto tiqui tocoti coto coti quito coti cotocoto cotocoto quitiquitiquitiquiti.

Os seus preciosos guizos,
os seus preciosos guizos,
as fileiras de seus preciosos guizos estão ressoando no mundo.
Alegre-se, grande chefe, alegre-se, *iao aiaue*...

Toquem o teponastli deles, nobres menininhos.
Dancem, dancem...
Só componho flores:
eu sou Huexotzinca, sou um nobre menino, sou Itztlolinqui.
Lembro de Cetochtzin¹⁸, ele pereceu lá nas águas, sobre o mar.
Acreditem, oh sobrinhos nossos! *Ahua*...

Nozcacauhtzin também fez isso, *oo*.
As águas já caíram sobre Tenochtitlan;

¹⁷ (N.T.) Árvore nativa do México; *Lobelia laxiflora* é o seu nome científico.

¹⁸ (N.T.) Nobre Nahua que governou Coyoacán entre 1521 e 1525, e que foi traído pelo próprio filho, o já mencionado João Itztlonqui (Cubillo Moreno, 2014, p. 50).

ele, o Marquês já foi avisado.
Acreditem, oh sobrinhos nossos! *Ahua...*

Ouçam, vejam, senhores!
Os nobres meninos de Acolhuacan já estão vindo, estão vindo, estão vindo para dançar:
ele, Yoyonzinho, Dom Gabriel de Tlacopan.
Os preciosos guizos estão soando,
suas preciosas pedras estão brilhando, *aieo o aia iea*.

Dancem, brinquem,
que as suas mãos ungidadas ecoem.
Você está em minhas preciosas mãos,
você Dom Francisco.
As várias joias estão entrelaçando os seus sons, *aieo o aia iea...*

Oh Deus, *aua*,
os *xiuhtototl* estão caindo como o orvalho.
Você é o Joãozinho, você se lembra dos queridos mortos.
No lugar de chuva do único Deus,
os amigos, as flores são oferendados aos tlatoanis, ao prelado.

Você, meu querido irmão caçula,
você, Itztlolinqui,
vamos para São Francisco e vejamos o nosso querido pai.
Lá entregaremos o nosso som,
e se reunirão os nobres, *aua*, oh amigos.

Tiquitocotiquitoco tititi.

[48f] Aqueles que estão ao nosso lado, venham!
Já estamos honrando a festa,
de modo que nosso precioso colar,
São Francisco, de modo que ele agora chegou próximo à glória de Deus.
O senhorio, *oo*, assim, o reino encontra-se no interior do céu,
na casa do çaquan, dentro da casa do quetzal;

o Deus único o colocou aí.
Celebrem com a existência dele,
nós somos nobres menininhos...

Alegrem-se, pois com alegria a tristeza é retorcida;
esse é o nosso castigo, de modo que o nosso precioso colar, São Francisco,
de modo que ele agora chegou próximo à glória de Deus...

Oh senhor amado, oh Deus,
você nunca começou, você jamais teve início.
O céu é eterna e verdadeiramente o seu lugar,
lá você discursa em boa hora, *aia*.
Tudo é obra sua,
o céu e tudo o que se encontra aqui na terra, *aia*.
Por isso eu choro,
eu que sou um ungido precioso, *oo uio*,
o poder é todo seu, *oo uio*,
o poder é todo seu, *ia*.

Assim, o seu lar permanece cercado de preciosas chalchihuites,
de uma preciosa neblina, *aia*.
Tudo é obra sua,
o céu e tudo o que se encontra aqui na terra, *aia*...

Estou carregando o precioso papagaio da cabeça amarela;
você foi chafurdado na areia, sobrinho meu.
Por acaso você verdadeiramente faz chegar o seu belo canto?
O “*tilili*” chega, ele chega, *o aie*...
Alegrem-se!

Que o belo canto ainda seja entoado,
de modo que verdadeiramente com ele seja cantado por nós, nobres menininhos.
Nosso precioso *huehuatl* real chega,
nossos preciosos guizos de água chegam, *tilili o aye*...

Tocoto cotiti tocoto cotititi quititi quititi etc...

Que todos vocês, nobres, sejam alegrados com o júbilo que nós deixamos.
Endireitem-se, enfileirem-se,
rogaremos ao único Deus, junto a ele, perto dele,
lá onde a flor está brotando.
Açoitaremos a borboleta florida-amarela, *oaie o aia iea...*

Os nobres menininhos Huexotzinca passam diante do Deus único bem coloridos,
com cores marrons, rosadas e alaranjadas, *aia*.
O surucua da montanha está nesse lugar;
aí a calêndula mexicana está reverdecendo,
aí as plumas do papagaio da cabeça amarela estão se espalhando.
Só nesse lugar o flamingo turquesa está,
junto à aurora azulada.
O grilo dourado está cantando,
alegra a todos os amados e os quechóis de Deus, *oaie oaia ia...*

Venham, borboletas;
vocês são libadoras.
Todos são alegrados na chuva de Jesus Cristo,
todos os amados e os quechóis de Deus, *oaie oaia ia...*

Seu coração é como um livro colorido, padre Pedro [de Gante]¹⁹.
Quantos são os seus cantos?
Você entoava um deles [48v] para Jesus Cristo tal como São Francisco o fez.
Por isso, verdadeiramente ele veio para viver assim na terra, sobrinho meu.

Verdadeiramente as suas dores vieram, padre Pedro;
não há chocalho algum.
Como nós, nobres menininhos, estaremos felizes?
Você entoava um deles para Jesus Cristo tal como São Francisco o fez.
Por isso, verdadeiramente ele veio para viver assim na terra, sobrinho meu.

¹⁹ (N.T.) Missionário belga que chegou na Nova Espanha em 1523. Para os parâmetros da Igreja Católica, realizou um grande trabalho de evangelização, incluindo as artes e a música como meio de conversão.

Totocoto tototo cototo titiquititi titiqui titiquito.

Dancem, sobrinhos nossos,
você são nobres menininhos, *aia*.
Os floridos surucuás da montanha estão se torcendo,
só nós entoamos os nossos cantos dos livros floridos, *ilili ianca iiaue...*
Alegrem o nosso querido pai, *aia*,
ele é Deus.
Os floridos surucuás da montanha estão se torcendo,
só nós entoamos os nossos cantos dos livros floridos, *ilili ianca iiaue...*

Oh, preciosos cordões,
vamos para o milharal florida;
lá se encontra o único Deus que alegraremos com verdadeiros elogios.
As flores permanecem exalando a fragrância, *aia*,
cortaremos cada uma delas.
Nós somos nobres menininhos, *ianca iiaue...*

As flores de Deus estão se revigorando;
os colhereiros e os hibiscos estão murchando,
estão perdendo suas folhas, *aia*,
cortaremos cada uma delas.

Tico tico tiquiti tiquiti etc...

São Cristóvão está passando na beira das águas floridas, *oo*,
atravessa diante do amado Deus, Jesus Cristo.
As borboletas floridas estão enredadas...

São Cristóvão fala contigo à beira das águas floridas, Deus.
Tudo é levado em seus braços,
o céu e o mundo.
As borboletas floridas estão enredadas...

Esforcem-se de verdade, oh nobres menininhos;
nós somos Huexotzinca.
Alegremo-nos, *iauíe*,
enredemos o quetzal, o colibri e a borboleta;
aguardemos ele também,
o amado pai Pedro [de Gante], o nosso amado.
Por isso, Nosso Senhor vem brilhando,
por isso, o Deus único vem brilhando.

Vamos, vamos nós todos os nobres menininhos, eh!
Cortemos as flores de todas as cores,
por isso dancemos, *iaúe*;
aguardemos ele também,
o amado pai Pedro [de Gante], o nosso amado.
Por isso, Nosso Senhor vem brilhando,
por isso, o Deus único vem brilhando.

2. Paleografia em náuatle clássico²⁰

[39v, l. 18] Nican ompehua cozolcuicatl itoca, ye huecauh ic coquichitoque tepaneca, in Mexico tlatoani Ahuitzotzi[n] itlatlalil Nextenco Nohnohuiantzi[n] cuicani ihuan pilli catca.

Tocotico tocoti.

Auh inic ontlantih cuicatl

toco toco tocoto tico tico ticoti tico tico ticoti toco toco tocoti.

A in ompeuh i ye nocuico xochicalitec niman noconmana nopillotzi[n] noconahuiltiz ololotzin ololo mahcehua in conetl Ahuitzoton oo huiya maca oc xichoca nopillotzin in toconitotiz i moxochitzin i ihuan mocacalatzin ololotzin.

Anahuatl nichuihuixohua ye nimexicatl nichpotzintli ye nochimalcozoltzin nicmamatiuh oncan onotih aytzi[n] ye noyaoxochiconetzin oo huiya.

²⁰ (N.T.) A paleografia também é de minha autoria. As folhas do manuscrito encontram-se ao final deste trabalho.

[40f] A oyohuallin cahuantihuitz i ye nonchoca aytzi[n] ye noyaoxochiconetzi[n] oo huiya.

Zan ca izquixochitl nochchihualtzin cacaloxochitl tontomalinque telpotzintli Ahuitzoton in tocochian o a ilili a o xochipahpaqui noyollotzin in telpotzintli Ahuitzoto[n].

Tizatl ihuitl malintihuitz choquizxochitl chimalli xochitl cuecuepocaticac teicolti tetlanecti Atlixco tenamitl ixpan cahuiltiya o ohuiya.

Ye noyaoxochi[uh] malintinemi ye chalcotlaca ye quimamatihui xochicuahuitl ye Huexotzinco Atlixco tenamitl ixpan cahuiltia o ohuiya.

Tocotico tiqui tiqui tocotiqui tocotiqui.

A ololotzin ololo mah ca oc xichica²¹ in tinoconetzi[n] tzo nimitzontecaz mocozoltzinco huallaz ye mota Ahuitzoto mitzonhuihuixoz yiao ohuiya.

Noyollo quimati nimitznochiuili in tinoconetzi huallaz ye mota.

Nicutzi[n] Ahuitzoto macazo cenca xitlatlayocoya oo in tiquilnamiqui mopiticitzin Axayacaton oo huiya.

In zan yio oncan ontimali[ni]huin tlalticpac in ichpochyotl in ahuilnemilizotl macazo cenca xitlayocoya o oo...

Quezo timochihua tinicutzi[n] in timochoquilia tinicuticatzi[n] Nezahualpilli xihualmohuica tla nimitzonmama tla nimitzahahuitl i ximocauhtzin o tinicuticatzi[n] Nezahualpilli yaoo huiya.

Ohualacic cueponi xochitl tononi[t]tazque in yectli conetl Ahuitzoton ximocauhtzin o.

Chimalli xochitl ica ninoxauh nimexicacihuatl nichpochtzintli tlachinoltica i popocatlanin nonehcuiloltzin queehellehuia²² tonahuac onoque oo huiya.

Yaoxochitl ipan momati nonehcuiloltzi[n] queheehuiya²³...

²¹ (N.T.) Leia-se *xichoca*.

²² (N.T.) Leia-se *quehellehuia*.

²³ (N.T.) Leia-se *quehellehuia*.

Tocoti tocoti tocotititi tocotititi tocotititi.

Zan nontlatlayocoxtica aytzi[n] nicutzi[n] ticihuatzintli quezo mach nontlacatl i nocana²⁴
momiquili no, ye, coltzin in Ahuitzotl yiao huiya.

Que[n]mach in oquichiuh noyollotzin i ayoc huelin nicutzi[n] ayoc huelin niquicahuaz,
no, ye coltzin in Ahuitzotl yiaohuiya.

Tlaca a i nicutzi[n] tinicuticatzi[n] tlaca monahuati i Ahuitzoto[n] tla xonquiza aytzi[n] a
to[n]hualla ohuiya.

[40v] A iz tlezo hual[l]a iz ca zan tlahueliloc ye za mo[c]niuctzin tla xonquiza aytzi[n]...

Cenca nelli cenca nelli xolotzi[n] cenca ye nenelli in tinechcalaquiz Ahuitzoto[n] tlaca
nelly motzi zan titlahueliloc cenca nell[i] [a]itzi[n] yiao huiya.

A in ma nell[i] [a]itzi[n] cenca ye nelli in tinechcalaquiz Ahuitzoto.

Toquo²⁵tico tocoti tocotocotocoto ticoticoticoti ticotico ticoti toco toco tocoti.

Ayliliaoo cocomoca huehuetl Tamoancha[n] ye molini ya chimalli xochitl oyohuallin
cahantihuitz oo huiya. I xochimilintoc moteponahuaz ye milini ya chimalli xochitl.

Noconcac on cuicatl in ye nichpotzintli nicnomahmamaltiya nicutzi[n] toconi[t]tazque
Ahuitzoton zan tililili tililili i on ocueponico i xochicuahuatl oo huiya i xochimecatl
malintihuitz quitotoma icuic Ahuitzoto[n] zan tililili.

Nimitzilnamiqui noyecoltzini in tlatohuani Ahuitzoton quen mach in oticchiuh ye
noyollotzin ohuiya.

I za no iuhqui mocuicatzin i za no iuhqui ye motlatoltzin ahzoc niquilcahuaz quenmach.

²⁴ (N.T.) Leia-se *nicana*.

²⁵ (N.T.) Leia-se *co*.

Titi toco tocoto titito titito.

Aya ilili ololotzi[n] ololo nopil mamaltzi[n] Ahuitzoto[n] tla nimitzitoti ohualacic i xochiconetzintl oo huiya.

Can quetzalxiloxochitl ye oncuepontihuitz ohualacic xochiconetzintl conahuiltitihuitz in Nezahualpiltontli ilili ilili ahuyayao ohuiya.

Mazazoc nican caltetzinco toyaya ca noyecoltzin telpotzintl Ahuitzoton huiya.

Nimitznohuiquiliz totecatihui in tocochian xochiatla[l]pan Tamohuacha[n]²⁶ in tinenemi xolotzin yia oo huiya.

Ninihcuilo aytzi[n] tinocniuhtzi[n] huiya quen nechittaz aytzin noyecoltzi[n] in nezahualpiltontli xochimecatl in momamalintoc in nonehcuiloltzin oo huiya.

O anca izquixochitl in momalintoc i ye nomatzi[n] ye nichpotzintl ica nicnahuatequiz i noyecoltzi[n] in nezahualpiltontli yao huiya.

[46f, l. 14] Nican ompehua in pilcuicatl ahnozo piltoncuicatl ye huecauh meuh (ompa) Mexico San Francisco ipan ilhuitzin tomatian mochiuh icuac in ompa teopan tinemia oc tipipiltotonti[n]

Cototicoto ticoto tiquiti cototiquiti cototiquiti.

Ya man toncuicatlatoacan tihuexotzinca ma toncuicapepehuacan aya xochitl totlacoyol in toconyachihuazque in tipipiltzitzinti[n] ma onahahuialon amoxca[l]li manican. Ya cuel conetle ma xihuallacan antepilhuan i ma oncuicatlatlanihua anqui ya nican i ac on i ye quichihuh ilhuicatl in tlalticpac aya o anqui ya yehuatl totatzin Dios aya ontlaneltoaca toyollon tipipiltzitzinti[n] ma onahahuialon amoxca[l]li manican ya cuel conetle.

²⁶ (N.T.) Leia-se *Tamoachan*.

O xihquechol choocan²⁷ tlatoa ye noyollo zan niquelnamiqui a in anpipiltzizinte tomachhuane quehuelzo²⁸ tehua a ye ticmahuizohua in itlatol iceltetol i ilhuicatl iyollo dios mochiuhtoquin cayio.

In ma ontlaocoyelon titocnihua anpipiltzizinte tomachhuane I teocuitlatica ya cecempoalxochin²⁹ tlatlahuizcallehuatoc ye iquelesia in oncan notzalo ontlatlauhtilo ya ilhuicatl iyollon dios mochiuhtoquin caiyo.

[46v] I ye o zan ayohuica nemohua ya anayan tlatlayohualpan tlalticpac ayac huelonqui inic ya tiyazque tlatzontequiz totecuyo Dios in ipalontinemi tocnihuane xompaquica[n] hue.

Ceyohual in tlatzontequin Dios onteittohua onteihua ca ompa ximoa tocnihuane tocnihuane xompaquica[n] hue.

Tocotiqui tocoti tocotiqui tocoti tiquitiquitiquito tiquitiquitiquito.

On o[m]pehualoc San Palacisco ye cuico ya tidon Jihua o ye tltztlolincaton i ma ye tocontoca ca ye totata in Pelesitente ye quitlatlauhtia icelteotl in tipipiltzizinti[n] ma oc tonahahuiaca[n] o anqui ye nica[n] an a.

Ma cacalo a in tipipiltzizinti[n] ye no cuel chocaz in topilahuiltl ixhuetzcatocato ma oc xoconahuiltia i Xaltemocto maca oc xichoca ma mamama tinoteycatzin³⁰ o anqui ye nican an a.

A onca[n] a Belem za ye motlacetili Jesucristo icelteotl i ye cemanahuac ontotonatoc in motlatlanextzi[n] ye mitzonmotlatlauhtilia a in angeloti[n] huile huile huile huiletzine.

Anca ye monantzin ooo Santa Malia zan ca ye ipa[n] ye tonmoyeyetzica i ye cihuapilli ye cemanahuac ontotonatoc i motlanextzi[n] ye mitzonmotlatlauhtilia a in angeloti huile huile huiletzine.

Ca yohualli ixelihuia ye temo ya o in Spiritu Santo no tiJesucristo onca[n] oncan anaya

²⁷ (N.T.) Leia-se *choca*.

²⁸ (N.T.) Leia-se *quihuelzo*.

²⁹ (N.T.) Leia-se *cecempoalxochin*.

³⁰ (N.T.) Leia-se também *tinoteicatzin*.

imoxacal imanca tonehcoya onilhuizo ca moxxochin tlalpaltotl in icelteotle ohua nomatzine i a.

Tla ticmahuizoca[n] tihuexotzinca pipiltzitzintine t[e]iccahuane onca[n] oncan aya imoxacal imanca...

Cototiqui titiqui titoti cototiqui titiqui titoti cototo cototo cototo coto.

Ma xompectaca[n] tomachhuane anpipiltzitzinti maca ximochoquilittacan oo tlaza tlaza xontlatlayocolcuicataka ayao ohuayaye za ye ic nichocan tinotlatlatzin yye y aco tle tontlaquetz in i zan ca iuhqui toyazque can ompa Ximohua zan tipipiltzitzinti yao ohuayaye.

In tlapalomixochitl i ye xochitl tlatlatzcatimani a zan tiquincecenquixti a oo a ica titapana zan tipipiltzitzinti[n] o xihquecholceceliztoc ohua o aye.

[47r] Ma xihuallacan ticcahuane in man toconteocuitlaamatlayehuaca[n] in topapalomatl³¹ ic tellelonquizaz ohuao aye.

In zan totlayocol ipan toncacate in tipipiltzitzinti[n] quen toconchihuazque e in ma huel tiquehua yectli a icuic Dios a yyoyahue yao aye.

Ma xihualhuian tocnihuane i a in man tonahuiaca[n] ayahueye azo huel toconpohua toconehua oo yectli ya icuic Dios ha yyoyahue yao aye.

Cototico toticoto tiquiti cototiquiti coto tiquiti.

In man ticuicayelcicihuican i timexicapipiltzitzintin i ye axcan motlecahui o ye totatzin San Palacisco yehuaye ilhuicac itec ho ohuili ayea.

In man ipampan³² tonchoquizcuicui icaca tonahahuiaca[n] xochitecpan calteca ya yeco ya tla[l]li icelteotl yehuaya ilhuicatl itec ho ohuili ayea.

³¹ (N.T.) Leia-se *topapalomauh*.

³² (N.T.) Leia-se *ipampa*.

O a mach ya nel tomachua man tlatlauhtiloya in ca zanio in teotl Jesu Christo in ca tipilhua an titlachihualhua i ma ic xonahahuiacan teteucti[n] tomachuane.

Hualchocan toyollo tihuexotzinca conetzitzinte ya in tipipiltzitzinti[n] o anqui tomacehual amoxihcuiliuhqui ya itlatol Jesuchristo in ca tipilhuan titlachihualhuan...

O anca iuhquin quetzallin tonhuitoliuhtoque o in tipipiltzitzinti[n] ic tontopechteca ic tocontlatlauhtia ao in Santa Malia in mochipa ichpochtli yez ayanca yancaya.

In nepapan ihuian tlatlapalpouhtoque in toncozazotoque ic tontopechteca ic tocontlatlauhtia o a in Santa Malia in mochipa ichpochtli...

Ticotico tiquitiqui tico tiqui tiquiti etcétera.

Tihuexotzinca netle tipipiltzitzinti[n] in tlaoc ya tehuanti[n] toconcuicaxochicuentaxpoa ca yectli yan cuicatl i man tiquetzalzacuaxiuhquecholhuihuico ma cani in ixpan dios nocniuhe Ma netotiloya.

A onquetzalamoxihcuiliuhticac ontlatla'machnenepaniuhtoc motlatol Jesu Christon aya man tiquetzalzacuaxiuhquecholhuihuico...

Tlaatlalilpitoqui tlayolcopixauhtoc in motlatol a amoxcalitec in dios aya oncan mitznonotza mitzoyatlatlauhtia in Patilime ye topampan timomacehualhuan a.

Ahua i ahua conetle huexotzinca anpipiltzitzinti[n] aco ye quinexti yectli nemilizotl ahua o aye o anqui ya yehuatl totatzin San Palacizco icno [47v] yotica mone'nemiticon talticpac ye nican yuh nenca in totecuyo Jesuchriston a.

Timoquetzalyyectia toncui[ca] ya teixpan timoquetza ya amoxtli mahtlapal an toczocohua ya tixiuhcoyolinpapalotl y y pelesitente zan toncuicatinemin tlacuilolapan i zan timotzetzelo a ya tlapalcamopalcamil cecelia moyool³³ i yanca ya yectli ya mocuic yectli ya moxochi ya toztlapalhuiconticac itlan tonnenemi toquiquitzinemi quetzalacaxochiatitla[n] tontlatlahtoayan tlapalcamopalcamil etc.

³³ (N.T.) Leia-se *moyollo*.

A o xoxopan on tinemi tlalli ya icpac tomachhuan ticcahuane man tocontetequica[n] ca camopalcaxtlatlapaxoochitlaya³⁴ can³⁵ cuel a chic onnenecoya.

A ihuan ca ommomal[l]in cuepontimani ya tolciymaxochitl man tocontetequica ca camopalcaxtlatlapa.

Coto coto tiqui tocoti coto coti quito coti cotocoto cotocoto quitiquitiquitiquiti.

In mocoyoltzin mocoyoltzin mocoyoltecuecuex ontzitzilintoc ye cemanahuac pelesitente ma xahuiya o xahuiyao yao ayahue.

I ma quihuitequican inteponaz pipiltzitzintin xonmihtoti xonmittoti etcétera.

Zan nioxochintlatlayocoya nihuexotzincatl ye nipiltzintli ye nItztlolinqi nocolnenamiqui Ce Totzi[n]³⁶ oncan ye poliuh atl i a itec ilhuicaapan xitlaneltoaca ca ahua tomachuane.

In zan no iuh ye quichih Nozcacauhtzin oo apa hualhuetz ye Tenochtitlan i imati ya ye yehua Malques xitlaneltoaca...

Xiquincaquican i xiquimo[t]tacan i an teteuctin i za ye huitze huitze, mittotitihuitze a in pipiltzintin Acolihuaca[n]³⁷ yehua Yoyonton i Tlacopan ton Capiel in xihcooyolla³⁸ a ihcahuaca amotecuecuyotzin ayeo ho aya yeha.

In ma xonmittoti ma mellelonquiza tla ya a ontzitzili ca mocuaoximayatzi[n] an tinomatzin titon Palacisco nepapan cozcatl i ilacatzihqui mocacalatzin i ayeo ho aya yeha.

Ahua teotle xiuhtotoahuachpixahui a a in motlayocol tiHuanitzin i tiquimilnamiqui miccatzitzinhua[n] e ye iquiapan icelteotl i quixoxochimacato in tlatohuani yehuan pelaloz ahua tocnihuane.

Tinoteicatzin i ye tltztolinqi ma tihui ya San Palacisco ma tiquittali totlazottlatzin i toconmacazque tocacalatzin i oncan no cenquiza in tepilhua ahua tocnihuane.

³⁴ (N.T.) Leia-se *camopalcaxtlatlapaxoochitlaya*.

³⁵ (N.T.) Leia-se *zan*.

³⁶ (N.T.) Leia-se *Cetochtzin*.

³⁷ (N.T.) Leia-se *Acolhuacan*.

³⁸ (N.T.) Leia-se *xiuhcoyolla*.

Tiquitocotiquitoco tititi.

[48f] I xihualaquican tonahuac onoque ye ilhuitl aya tiquixtili ya o anqui tozcauhztin San Palacisco ya anqui ye axcan ye itech ahcic imahuizon dios teucyotl oo anqui tlatocayotl ilhuicatl itec zacuancalco quetzalcalitec conayatlali icelteotl i ma ica ya an netlamachtitlo i tipipiltzitzinti[n] ya.

Ma ya papaquihua ma ic momalina tlayocolia techtlamacehui o anqui ye tozcauhztin San Palacisco ya anqui ye axcan...

In tlazoteuctle Diose aic tipeuh aic tizintic za cemicac huel moyeya ilhuicac itec oncan titlatoa yeccan aya in moch motlachihual in ilhuicatl i nica[n] maniyan tlalticpac aya ica nichoca nicuaoxitzin oho huio michi³⁹ mohueli ya oo huio mochi mohueli yya.

Chalchihuitl a quetzalayahuitl a ica ontzauctimani o anquin ye mochan aya. In moch motlachihual in ilhuicatl...

Quetzalzoztli nicmeme ya tixalmelolo nomache anca zo nellin tiquehcahuico yectli ye mocuic huico huicon tilili o aye xonahuicaan⁴⁰ a.

In ma oc onehualo yectli yan cuicatl i anca zo nelli ye ic concuico tipipiltzitzinti[n] totecuehuetzin tocuauhcoyoltzin huihco huihcon tilili o aye...

Tocoto cotiti tocoto cotititi quititi quititi etcétera.

In ma onnahahuialo ticcahua o antecpilhuan i in ma hualnequetzalo in ma ya oncenpantihua tictlatlauhtizque icelteotl i zan io i ye onca[n] itloc inahuaque ao ceceliztoqui a in i ye xochitl oncan toconhuitequizque in tecozauhtic xochipapalotl ohaye ho aya yeha.

Tlatlapalpoalti[n] a in pipiltzitzinti[n] i huexotzinca i camohpaltic huitztecolxochipaltic aya ixpan onquiza icelteotl i zan io i ye on can zan tzinitznican⁴¹ i celiztac⁴² oo i cempoalxochitl ontozihuimomoyahuatimani ye oncan i zan can xihquecholayauhtonan

³⁹ (N.T.) Leia-se *mochi*.

⁴⁰ (N.T.) Leia-se *xonahuican*.

⁴¹ (N.T.) Leia-se *tzinitzcan*.

⁴² (N.T.) Leia-se *celiztoc*.

mamatlallahuizcallehuatoc itech ye oncuica teocuitlachopiltzi[n] quimonahuiltia i ye ixquich itlazohua ye iquecholhuan Dios hoaye hoaya yha.

Ma xihualla'lacan papalome antla'tlachichina ye onnetlamachtilo ye iquiapa[n] Xesuchristo ye ixquich itlazohua...

In tlapapalamoxtli moyollon tipala Petolo in quexquich mocuic in toconehuilli a [48v] Xesuchristo zan tocontlayehcalhui in San Palacisco ya ic nemico talticpac a o anqui ya nella⁴³ nomache.

In huel melel ahciticac tipala Petolo o antle toayacach in quenin tahahuiazque in tipipiltzitzinti[n] can⁴⁴ tocontlayehcalhui ya...

Totocoto tototo cototo titiquititi titiqui titiquito.

In ma onnetotilo ya aya tomachuan anpipiltzitzinti[n] a ontzitzinitzcaxochia onilacatzihuahui zan toxochiamoxcuic tocohuili lilili yanca yyahue.

Ma toconahuiltica aya totatzin yehuayan dios ya ontzitzinitzcaxochia onilacatzihuahui...

In mecatzitzine in tla tohuiya in xomilpan icelteotl i ompa tocontahuiltizque huel tecemelti tlatlazcatimani ahuihi xochitl hahuia xochitl aya tocontehqueizque in tipipiltzitzinti yanca yyahue.

Onitzmolintoc ixochiuh in Dios i iyetlahquechol atlatzonpil⁴⁵ in i piliuhticac quilloticac aya tocontetequizque...

Tico tico tiquiti tiquiti etcetera.

Xochiaate[m]pa[n] panahui ya oo San Quilistopal za ye quipanahui ya o in tlazoteotl Jesu Quilisto xochinpapalomatlahuique.

⁴³ (N.T.) Leia-se *nelli*.

⁴⁴ (N.T.) Leia-se *zan*.

⁴⁵ (N.T.) Leia-se *atlatzompillin*.

Xochiatempan zan mitztlacanotza i yehuan Dios Quilistopal zan ye ixquech⁴⁶ oo ca ye o ticnapaloa in ilhuicatl o i cemanahuaqui xochipapalo...

Xamelacuahuaca[n] tihuexotzinca pipiltzitzintine tla tontlahuiltican aiyahue tla tonquetzalhuitzitzipapalomatlahuican tla quinmonchiacan aiyahue in tlacazo no yehuatl in pala Petolo in totlazotatzin iqui⁴⁷ tlatlatztihuitz iqui tlatlatztihuitz tocenteucyo ya icelteotl a.

Tla tonhuiya tohuiya hui tipiltzitzinti[n] tla tocontequican tlapapalxochitl ma ic tontitotican iyahue in tlacazo no yehuatl...

REFERÊNCIAS

Cantares mexicanos [manuscrito]. *In: MS 1628 bis*. Biblioteca Nacional de México, 85f. CUBILLO MORENO, Gilda. “Una visión etnohistórica de Coyoacán. Del señorío tepaneca en los tiempos de la conquista a la gran jurisdicción colonial”. *Revista Arqueología mexicana*, n. 129, p. 49-54, 2014.

GILLEPSIE, Susan. *Los reyes aztecas*. La construcción del gobierno en la historia mexicana. Tradução de Stella Mastrangelo. Cidade do México: Siglo XXI, [1989] 2016.

KALYUTA, Anastasia. “Una versión más de la Conquista de México: análisis etnohistórico y antropológico de la ‘Información de don Juan de Guzmán Itztlolinqui’”. *Revista Española de Antropología Americana*, n. 47, p. 111-126, 2018.

SAHAGÚN, Bernardino de (fray). *Historia general de las cosas de la Nueva España*. Edición de Alfredo López Austin y Josefina García Quintana. Cidade do México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, [1577] 1989.

⁴⁶ (N.T.) Leia-se *ixquich*.

⁴⁷ (N.T.) Leia-se também *ic*.

Anexos

28 Magpi quidli quehali ya mas panticaya imatla pulco hia puen
 namica ayan Pilipe dantiya soo centiya nspilome.
 Dyrualli xochila ye eduaa klabin dachila cueponti mani ya chidime
 capa y les yeronemi ya tixochilhuilli ocentiyao o.
 Canca klau quecdli in chimaliya xochinudcatca yua tiya mas paniza
 in toqul seueli cepa amonemico yndon Pilipe yaso.
 yncaba klaxochipetali yuroo no ca anaya anconcaudte huague ymteu
 tini cepan amonemico yndon Pilipe yaso.
 Coto co tiquiti quiti.
 y nabua no hueyodia nacico kunicari y s. Pilipe Azcapotzalco nigra
 cahuico nspilom ihuil taguan paltanti xochila yaya capa
 Maonmetlan huilo colcape huague teteuctina yndon Baltasar titor
 nico teteucte yeacantec hlayocdi teteucti yaiyancaya.
 Niacud quecdli papa lon paltanti huil y taya nobhiana huacoya angui
 nica anguinicaana aineo nangui ya tixochilhuilli tixochilhuilli xoya
 klapihuaya tawic tixochilhuilli tixochilhuilli yndon Pilipe nobhiana
 huacoya anguinica anguinicaana.
 Nican ompedua cocot cuicatl ytoca, yeduecaus iccoquicdi
 toque tepinca, in Mexico klatoani A xuitzotzi y klakalil
 kaxtonco nobno kuan tzi cuicami y hca Pilipe taca.
 Tocotico tocoti. Aus ynicostannus cuicatl toco toco toco toco tico tico
 ti tico tico tico ti toco toco tocoti.
 29 Ayn ompus y yenoauico xochilaltec niman nocho mama nspilom
 nocin axochil olochin slolo ma xeria inco neth A xuitzotzi odui
 ye macas axochil nspilom y tacomitotli ymo xochil tzi y huan
 mocacalatzin slo tichin
 Anabuall nic huihu xochil ynt mexican nic puzintli yonocdi malcochil
 tzi nio mamakus mcan ondius ay tzi yonoyao xochilcometzi in so
 huaya.
 Ho yndallia

Folha 39 verso

Ymabiyen nomehuaya nicaya xitequi no xochi xuehuas nicuicanitl ac xichina
hime xomaxuilli mamaxochi xaya o ay xillili so aya xaya. 46
Ymabiyen atlacauca y xantonomiya ac xichimatine xon maxulo mama
caxochi xaya.

Ynie notla man noxhilt al yya xicli manica timexica timimixititi
al ymaxalibca onca xoyt onca xilacat idon soano xitapia xocui
xaititlon pepellania ymanica quebal xuecixitlan
Ymaoc tonadixica ti Mexica timimixititi al ymaxalibca xocui
xaititlon pepellani aymanica
Ymoxic xocay yomona xiatili xot ometiecin y quicxib ceoquicxib nima
xocixitl xequimona xiatili ometieca xeanemixque al yia yteca.
Yay moce xit xelaxeyob xelaxeyob xicxib xicxib xantelconca quecaxicxib
xanot nomace xiatilia amexican y an nemi xic al y xateca

Nican onpehua yn Pileuicatl ah noço Piltoncui,
cah yehicauis maus (ompa) Mexico S. P.^o ypan itxutim
xomarian moxibis y quae in ompa xeban tinemia oc
xipixitototi.

cdotiebro ticoto xiquiti cdotiequiti cdotiequiti.

Yamantoncui catlatocan ti xuecaxinca. Matoncui ca xepetiacan aya xoc,
xibit xolayocst in xocoyacit xiatil que in xipixititimi maonada xialon
amoxcali manica. Ya xuel conelle maxixititica Anxipixititima
oncuicaxatlanitica onxipixititima y axon y xicxib ite xitaxititima
oanxipixititima xediat xitaxititima Diot aya onthaxititima xitaxititima
ti maonada xialon amoxcali manica Ya xuel conelle.

Xicxib xicxib xitaxititima ^{hamax} con niquel namiquia y naxipixititima xomax
xiane que xicxib xitaxititima xitaxititima y naxititima y xitaxititima y ite y xitaxititima
Diot moxibis xitaxititima xitaxititima.

Yn maonada xialon xitaxititima an xipixititima xomax xiane y xocui xitaxititima
cece xitaxititima xitaxititima xitaxititima xitaxititima y naxititima xitaxititima on
xitaxititima y xitaxititima xitaxititima xitaxititima xitaxititima.

BIBLIOTECA NACIONAL
MEXICO.

Folha 46 frente

y yeo canayo huica nemo baya anayantla llayo hual pan thalge ayac huilon
qui ynicelativa que tharontequil tot' diot y nupalontinemi tocnihuane
toconihuane Compaquica hie.

Ceyo hual in tharontequil diot onteytohua onteyhua caompa zimaa' d' sond huane
toconihuane Compaquica hie.

toctiqui tocti toctiqui tocti tiqui tiqui tiquito tiqui tiqui tiquito.

O nope hualoc. s. Palaafco yecucioya ti don si hua o yetititilo bincatonima
yero contoaca yetotata in Pelesiente yequi thalauhua ycelledl in si
pipilziqimti maoctonaba huica dangui yonica ana.

Macalacoa in pipilziqimti yono ouel docti in tospila huilon ya huic hualo,
cato maocxonaba huili ayxaltemocto Macaocxi doca mama mama
hindteycapin dangui yonica ana.

A onca abelem cayem thacatili Jesu C'ho ycelledl y yeceme onte tonatoc y
mohla hualoxti yemihon mohla thalauhua ay n' Anguon huile huile hu
le huile hualo.

Ancayem onahim soo Santa Maria cancaxi pa yeton moye yepitica y yeci hua
pili yeceme onte tonatoc y mohla hualoxti yemihon mohla thalauhua ay n'
Anguon huile huile huile huile hualo.

Cayo hualo x'huia yetemoya oyn' Ipu Santo Nohi Jesu C'ho. onca oncan
anaya y moxal ymanca t'onedeyo in huicico Camox x'oc in thal
pal tototl ynicelbedle o hua nomahime ya

Ilanema huicoca in huicaxotzime pipilziqimti hie. hieca huane onca oncamoya y mo
xal ymanca hie.

Cototiqui tihiqui titoti cototiqui tihiqui titoti cototo cototo cototo cototo.

Macanpactaca tomac huane anpipilziqimti macaximocdiquili thaconoo thalake
thaca xon thalayo celouicataca ayto o huaye yeca ye ic nicobaca in mohla thalim
y yexa oke thon thaquezim cancaixiqui toya que can ompaximodua can
pipilziqimti Iao d'huaya ye.

y thalal omixoc d'k y yexoc d'k thalathacimania can tiqui ceangixtia o ayca thal
jana can pipilziqimti o xiu d'que cel' cecel' hoc o huas ay.

Maci huallaca

yorica mo n̄nemib̄icant̄l̄p̄ē yenic̄a yub̄n̄eca ynt̄ē Jesūc̄r̄io. no.
 Si mō quezal̄ yvel̄ha tonauyā tēx̄p̄ā t̄imoḡueq̄ayā amōx̄lī mad̄hap̄alan̄tic̄aco
 huayā t̄ic̄ūs̄coyol̄in̄ pap̄al̄b̄h̄ ȳȳaf̄el̄s̄ientē can̄ton̄aūic̄at̄in̄em̄in̄tl̄aūid̄b̄
 ap̄onī can̄t̄im̄d̄zēk̄alāyā tl̄ap̄al̄cam̄d̄pal̄ cam̄il̄caaliā moȳd̄ol̄ ȳȳāc̄ayā
 yel̄h̄yā mōuic̄ yel̄h̄yā mōuic̄yā tl̄ap̄al̄ t̄uic̄ant̄ic̄ac̄ ȳtl̄ant̄ōn̄em̄ī ton̄
 qūqūm̄in̄em̄ī quezal̄ acā x̄ōc̄d̄al̄ikā t̄l̄l̄ak̄l̄b̄tō ȳon̄ tl̄ap̄al̄cam̄opal̄ cam̄il̄
 Nōx̄ōr̄p̄an̄ ont̄in̄em̄ītl̄all̄yā yep̄ac̄ tom̄ac̄d̄van̄ t̄ic̄cāhuanē Mant̄oc̄ō t̄ētēqūicā ca
 cam̄d̄pal̄ cac̄h̄al̄apā x̄ōc̄ōc̄h̄ t̄layā can̄cūel̄ac̄h̄ē t̄n̄em̄en̄ec̄oyā.
 Aȳh̄ean̄ om̄an̄om̄at̄in̄ cūer̄p̄m̄īmanī yat̄ol̄c̄īmā x̄ōc̄h̄l̄ mat̄oc̄ont̄ētēqūicā
 cac̄am̄opal̄ cac̄h̄al̄apā.

 Cotō cotō t̄iquī t̄oc̄d̄h̄ c̄otō c̄d̄n̄ quitō c̄d̄h̄ c̄ot̄oc̄d̄tō c̄ot̄oc̄d̄tō quitī quitīquitī quitī
 ȳmōȳst̄h̄in̄ mōcoyol̄h̄in̄ mōcoyol̄tē cūēcūez̄on̄ t̄īh̄il̄nt̄oc̄ ȳez̄omā nāhuac̄ t̄el̄e
 s̄ientē mācāhūȳaō acā hūiḡuō ȳaō aȳā h̄cē.
 ȳmāqūī t̄uic̄tēqūicā ȳ t̄ep̄onā t̄īp̄il̄h̄īh̄in̄ d̄m̄ x̄on̄ mī d̄iō t̄ī x̄on̄mitt̄otī t̄ī.
 can̄n̄ī x̄ōc̄h̄n̄ tl̄ak̄l̄ȳōc̄yā t̄īhūez̄ōt̄īnc̄al̄ ȳon̄īp̄il̄h̄īnt̄ē ȳon̄īq̄l̄ ō l̄inḡūī nō
 can̄el̄n̄am̄īqūī c̄etōh̄ī on̄c̄ā yep̄ol̄īub̄ ahl̄ ȳūȳtēc̄ ȳtl̄hūic̄āap̄ā x̄īh̄an̄el̄tō
 cacā acā hūatom̄ac̄d̄vanē.
 ȳam̄ nō īub̄ yep̄uic̄d̄ub̄ Nōx̄cācāūd̄h̄in̄ ō ō ap̄ī hūal̄ hūal̄ yep̄en̄d̄ēn̄h̄īn̄ī ȳman̄
 yā yep̄ez̄ēliā Mal̄ques̄ x̄īh̄an̄el̄tōc̄cā acā hūā t̄ī.
 Hūiḡuic̄ā qūic̄an̄ yep̄īqūim̄d̄ac̄an̄ȳ ant̄ētēūd̄īnī cāȳēhūīp̄ē hūīp̄ē, mīh̄ōh̄īd̄ā,
 h̄ē āin̄t̄īp̄il̄h̄īh̄in̄ī ac̄ol̄īhūacā yep̄ēhūaȳoȳon̄on̄ī hūac̄ōp̄ā t̄an̄ Cap̄ilēh̄in̄
 hūīs̄coyol̄lā āīd̄cāhūacā ant̄ētēūd̄ēcūēȳōh̄in̄ aȳer̄. t̄ōā yā yep̄ē.
 ȳmā x̄on̄ mitt̄otī mam̄el̄el̄ on̄qūicā t̄l̄ōȳhā on̄t̄īq̄ūicā mōqūac̄ōim̄aȳp̄ē
 ant̄in̄om̄at̄h̄in̄ t̄īton̄ pal̄ac̄ōs̄ō Nōp̄ap̄an̄ c̄d̄c̄al̄ ȳ ȳl̄at̄ap̄īh̄ūī mōcā
 c̄at̄h̄in̄ ȳ aȳcō t̄ōayā yep̄ē.
 Acā hūat̄ēōh̄ē hūīd̄ōt̄ō acā hūad̄p̄izā hūīā aȳ mōhūaȳōc̄l̄ h̄hūan̄īh̄īnȳ t̄īqūim̄il̄ā
 mīqūī mī c̄ap̄īh̄in̄ hūan̄ē yep̄īqūī aȳam̄ ȳel̄ved̄h̄ ȳ qūī x̄ōc̄ō t̄īon̄ac̄atō
 in̄tl̄at̄ōhūan̄ī yep̄ēhūan̄p̄el̄al̄b̄ acā hūat̄ōn̄īhūanē
 Sīnōt̄eȳez̄on̄īnī yep̄īh̄t̄ol̄inḡūī māīhūȳā s̄ Pal̄ac̄īp̄ō māīqūīt̄at̄h̄ t̄ōhūaȳ
 t̄at̄h̄in̄ ȳ t̄oc̄on̄ māc̄al̄quē t̄oc̄al̄al̄at̄h̄in̄ ȳ on̄c̄ā mōcon̄qūicā ȳ t̄ep̄il̄hūā acā
 hūā t̄oc̄ nī hūanē.
 t̄iquī t̄oc̄ h̄iquī t̄oc̄ h̄il̄h̄ī. yep̄īd̄al̄l̄iḡuic̄ā

Folha 46 verso

Nxi hualhugican tonadua onoqueyitkuih aya hiquixitilya dangui
hol cacauhtin .s. Palacuico ya an quixca xca yelkeo adic ymaia
con diot heayotl o dangui hlatocayotl y hucatl ytec ca gualcaloq
hualca hitec conayathali yelkeoh y maycaya an nekamacotilo yhi
hi pilixi hinteja.

Masta rapaqui hua Maicmo malina hlayocotla teoblamacehu danguije
hol cacauhtin .s. Palacuico ya an quixca xca . etc.

Yhaco kuculle Diote ayehpauo ayehhincic ca comicac hiel moyoyu ite
ytec onca hlatocayecanaya in moc's motlac'hual y hucatl
ynicamanizá hpi. aya yeani obca hiquas xihim o to hio mied mo
hueliya oo hio moc's motlac'hual yya.

Chale h'huila quehalaya huila yca ontraubli maní dangui yemoc'h aya
in moc's motlac'hual y hucatl . etc.

Quehualotli nie memoya h'xalmelolo nomacse aneaco nellin hiquedia
huico yelhe yemocauic huicoh huicon hileli oaye xona huaca ana.

Ymaoc one hualo yelhe h'pancuicatl y aneacomelli yeicomaico hi pilixi
h'pinti to heau h'akim to quau' con h'pim huicoh huicon hileli o yelhe
tocotl totli toco'to ed'itli quih quih

Ymao'nada hualo h'icadua dangui h'pilaní y ma'huac neque'zalo y maya
onconpán h'ua h'ic'lahau h'it'que yelkeoh y canio y yeonca y hoc yna
huaque aocceli toqui ay ni yexochitl onca tocon huic'quis que in
h'ic'caud'he xoch'rapal'itl o'aye to'aya yeda.

H'atlapal'p'ol'it' ay' h'ip'it' h'ip'it'it' y h'ic'xoch'p'ineay camo'p'alic hu'it' h'ec'h'zo
c'p'alic aya i'x'p'an onquica yelkeoh y canio y yecá cam'p'it'it'
nicá y'cel'it'icac ooy' cam'p'it'it'oc'h'it' on'it' y hu'it' mo'yo'ya hu'it'ima.
ni'ye on'ean' y can'can hu'it' que'c'h'it' ay'au'it'ona y ma' malla' lla'hu'it'
calle hu'it'oc y'ic' y'eo'na'ic' h'eo'au'it'a c'p'it'it'it' qui' mo'na hu'it'ia y'ye
iz'quic' y'hu'ic'ona y'ic' que'c'h'it' h'ua' diot' h'oa' h'oa' y'ya y'ya.

Ma'xi' h'ua' lla'ic'can h'up'alome o an'la' h'ac'h'it'ina y'eo' nek'amac'otilo y'e
i'qui'ara x'p'o' h'ic'x'quic' y'hu'ic'ona . etc.

H'atlapal' am'et'it' mo'y'it'lon'it' h'ala y'et'it'lo y' que'x'quic' mo'auic' y' to'con' h'ua' h'ua'

Folha 48 frente

